

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2025-108-1-99-104

ЛЕКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СООТНОШЕНИЯ ФОРМАЛЬНЫХ И НЕФОРМАЛЬНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ МЕДИЦИНСКИХ СОСТОЯНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© *Виктория Анатольевна Хнаева*

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия

victoriahnaeva@gmail.com

Аннотация. Рассматриваются лексические единицы, относящиеся к медицинской терминологии. Анализируются способы формирования неформального и формального пластов медицинского дискурса, определяются различия между терминами и номенклатурными обозначениями, архаизмами, жаргонной лексикой и сленгом. Приводятся примеры из медицинской практики, демонстрирующие возможность использования различных лексических единиц в разговорной и профессиональной речи. Выявляются способы взаимодействия пластов медицинской лексики, делается вывод о тесной связи официального и неофициального способов обозначений медицинских явлений и понятий.

Ключевые слова: медицинская терминология, лексическая единица, профессиональная коммуникация, разговорная лексика, термин, сленг.

Для цитирования: Хнаева В.А. Лексический анализ соотношения формальных и неформальных обозначений медицинских состояний в английском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 108. № 1. С. 99-104. doi: 10.18522/2070-1403-2025-108-1-99-104

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Lexical and stylistic analysis of the interpretation of newspaper headlines in English-language media

© *Viktoriia A. Khnaeva*

Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation

victoriahnaeva@gmail.com

Abstract. The article deals with lexical units related to medical terminology. The methods of forming informal and formal units of medical discourse are analyzed. The differences between terms and nomenclature, archaisms, medical vernacular words and slang are determined. The article provides examples from medical practice demonstrating the possibility of using various lexical units in colloquial and professional communication. The ways in which layers of medical lexical units interact are revealed. It is concluded that there is the close connection of the official and unofficial ways of denoting medical phenomena and concepts.

Key words: medical terminology, lexical unit, professional communication, colloquial language, term, slang.

For citation: Khnaeva V.A. Lexical and stylistic analysis of the interpretation of newspaper headlines in English-language media. *The Humanities and Social Sciences*. 2025. Vol. 108. No 1. P. 99-104. doi: 10.18522/2070-1403-2025-108-1-99-104

Введение

Медицинская терминология является одним из постоянно пополняемых лексических пластов, что обусловлено непрерывным развитием медицины и техники. С появлением новых болезней и изучением способов их профилактики и лечения увеличивается количество номенклатурных обозначений, а также относящихся к ним сленговых единиц. Совокупность

как новообразованных, так и уже существующих формальных и неформальных языковых единиц формирует лексический состав языка.

Лексический состав языка представляет собой систему, которая организована определенным образом, и включает в себя слова, объединенные или противопоставленные в содержательном отношении [8, с. 71–81].

В коммуникативной ситуации выбор той или иной лексической единицы для обозначения какой-либо реалии зависит от социального статуса участников диалога, цели и места высказывания, уровня владения темой говорящим [10, с. 167]. В сфере медицинского обслуживания неоднократно встречаются лексемы, значение которых понятно исключительно представителям медицинских организаций или людям, причастным к этой сфере. В то время как среди обывателей распространена тенденция к упрощению медицинских терминов, используются их неформальных аналогов и сленговых единиц.

Обсуждение

Формальный языковой пласт составляют лексемы профессиональной коммуникации, номенклатурные обозначения, термины, архаизмы, которые являются неэмоционально окрашенными, достоверными и объективными лексическими единицами [1, с. 27–37; 2, с. 264–266].

Терминами являются слова и словосочетания, которые используются для точного обозначения конкретных понятий, «закрепленные в соответствующем словесном выражении». Термины, в отличие от номенклатурных обозначений, не существуют вне определенной научной области, они могут быть непонятны вне конкретного научного контекста, к которому они относятся. Номенклатура представляет собой систему названий «более или менее конкретных объектов, составляющих содержание различных частей данной научной области в целом». Номенклатура не связана с определенной научной областью [3, с. 6–8]. Медицинские термины формируют основной пласт медицинской лексики, в свою очередь номенклатурные обозначения также часто используются представителями сферы медицины, что делает оба этих пласта лексики неотъемлемой частью медицинского дискурса.

Под архаизмами в широком значении подразумеваются устаревшие слова, полностью или частично вышедшие из активного словарного состава языка [5, с. 86–89]. Архаизмы используются в сфере медицины в связи с тем, что большое количество медицинских терминов имеют исторические корни.

К неформальным языковым единицам традиционно относят лексические единицы разговорной, эмоционально окрашенной речи [1, с. 13].

Разговорная лексика представляет собой широкий, постоянно пополняющийся пласт лексического состава языка, используемый как в бытовом пространстве, так и в узконаправленных сферах деятельности, включая медицину. Среди единиц разговорной лексики выделяют диалектные слова, сленг, жаргонизмы и просторечия. Объединяющим качеством единиц разговорной лексики является их общеупотребительность. В рассматриваемой в данной работе сфере наиболее часто встречаются жаргонизмы и сленговые обозначения.

Жаргонная лексика используется для обозначения специфических понятий определенным кругом людей, которые объединены общими профессиональными интересами, занятиями или имеют одинаковое положение в обществе. В зависимости от контекста значение жаргонизма может меняться. Жаргонная лексика отображает особенности жизни и восприятия той социальной группы, которой она принадлежит. Сленг, в отличие от жаргонизмов, используется в непрофессиональных, неформальных контекстах. Под сленгом также подразумевается «слой лексики, который появляется в сфере живой разговорной речи в качестве разговорных неологизмов, легко переходящих в слой общеупотребительной литературной разговорной лексики» [4, с. 85–92].

Проанализировав специальную лексику, используемую в медицинских журналах, а также в узконаправленных словарях, можно отметить, что большинство состояний и явлений, зарегистрированных в медицине, помимо терминологических и профессиональных номина-

ций, имеет также варианты обозначений, принадлежащие к неформальному пласту лексики. Далее будет рассмотрен ряд примеров, подтверждающих данное утверждение:

1. *Pneumonia* – a serious illness affecting one or both lungs that makes breathing difficult [17]. Лексическая единица “*pneumonia*” образована от греческого слова *pneûmōn* (легкое), относится к медицинскому термину, обозначающему воспаление легких. Префикс *pneumo* – указывает на отношение номинации к легким, воздуху или дыханию [6, с. 454].

Единица, используемая в разговорной речи для определения воспаления легких: “*lung fever*” [14]. Данное жаргонное выражение представляет собой сочетание двух слов: *lung* (легкое) и *fever* (жар, лихорадочное состояние). Номинация основана на сходстве между составляющими этих понятий. Пневмония – заболевание, при котором в легких человека протекает инфекционный процесс. Жар – состояние, вызванное наличием инфекции в организме пациента. Соответственно, под «жаром легких» подразумевается пневмония.

2. *Bubonic plague* – a serious infectious disease. Bubonic plague is characterized by swollen lymph glands (called “buboes”). Symptoms usually start 2–5 days after infection, with fever, shivering, and severe headache. Soon, the smooth, red, intensely painful buboes appear, usually in the groin. There may be bleeding into the skin around the buboes, causing dark patches [6, с. 452]. “Bubonic plague” – это медицинский термин, употребляемый для обозначения бубонной чумы. В основе термина лежит название органа, на котором отражаются симптомы болезни – *buboes* (лимфатические узлы).

The Black Death – plague that was identified by the appearance of black swellings (“buboes”) on and inside the body [13, с. 28]. “The Black Death” – просторечное обозначение бубонной чумы. Название болезни выражает одновременно исход болезни (*death*) и симптом, по которому болезнь может распознать человек, не обладающий медицинскими компетенциями, – воспаления черного цвета (*black*).

3. *Intestine* – the major part of the digestive tract, extending from the exit of the stomach to the anus. It forms a long tube divided into 2 main sections: the small and large intestines [6, с. 314]. “Intestine” – термин, используемый в медицине для обозначения кишечника. Понятие образовалось от латинского прилагательного “*intestinus*”, обозначающего “внутренний”.

Gut – a common name for “intestine” [6, с. 260]. “Gut” – разговорная лексема, которая используется для обозначения кишечника. Вне медицинского обихода употребляется в значении «насущенный», «жизненно важный», например: *gut issues* [15].

4. *Chickenpox* – a common, mild infectious disease occurring in childhood and characterized by a rash and slight fever. Название “*chickenpox*” мотивировано внешней схожестью волдырей, которые появляются у больного человека, с нутом – *chickpea*.

Varicella – another name for chickenpox. “Varicella” – лексическая единица профессионального медицинского общения, название мотивировано номинацией, которая используется для обозначения вируса, являющегося причиной болезни, – “*varicella-zoster virus*” [6, с. 122].

Pox – slang definition for chickenpox. Сленговая лексическая единица представлена в виде сокращения терминологической дефиниции болезни.

5. *Appendix* – a small, narrow tube that projects out of the caecum (the 1st part of the colon) at the lower right-hand side of the abdomen [6, с. 47]. Происхождение термина предположительно относится к латинскому слову *appendere*-, имеющему значение добавления, увеличения чего-либо [16].

Appy – slang word that is used to denote appendix or connected disease [9]. Жаргонная единица представлена в виде сокращения терминологической дефиниции болезни.

6. *Hallux* – the medical name for the big toe [6, с. 266]. Данный медицинский термин произошел от латинского слова “*hallus*”, которое использовалось для обозначения большого пальца.

Big toe – the foot finger that has 2 phalanges; all the other toes have 3 [6, с. 237]. Разговорная дефиниция мотивирована внутренней формой слова: *big* – большой, *toe* – палец ноги.

7. *Mushroom poisoning* – the type of poisoning that is caused by toxins that are found in certain types of mushrooms [20]. Термин, используемый в медицине для указания на то, что пациент отравился после принятия в пищу грибов, не предназначенных к употреблению.

Toadstool poisoning – slang term for mushroom poisoning. В основе данной сленговой единицы лежит слово “toadstool”, которое обозначает конкретный вид гриба, наиболее часто являющийся причиной отравления – гриб поганка.

8. *Marburg Virus disease* – a highly infectious disease in the same family as the virus that causes Ebola [12]. В основе названия заболевания лежит номинация семейства вирусов, которое является причиной болезни – Marburgvirus.

Marburg – дефиниция, которую мировая организация здравоохранения использует в информировующей статье “Marburg Virus: Man, Who Died In Guinea Found To Have Disease”, размещенной на сайте “BBC News”.

9. *A pharmaceutical company* – large companies or groups that provide people with medicines [18]. Терминологическое обозначение компании, занимающейся обеспечением населения лекарствами.

Big pharma – разговорное обозначение крупной фармацевтической фирмы или группы компаний по производству медикаментов [7].

Выводы

Таким образом, проанализировав вышеперечисленные примеры, мы можем сделать вывод о том, что официальный и неофициальный пласты медицинской лексики неразрывно связаны друг с другом. В зависимости от контекста и знаний реципиента и коммуникатора используются те или иные лексические единицы. Кроме того, мы можем выделить ряд способов взаимодействия между пластами медицинской лексики.

Прежде всего, стоит отметить, что жаргонизмы или сленговые выражения создаются путем сокращения лексических единиц медицинских терминов, например: *chickenpox* – *pox*, *appendix* – *арру*, *influenza-flu*, а *pharmaceutical company* – *big pharma*. Анализ лексических единиц также показывает, что неформальная лексика соотносится с формальной на основе наличия общей внутренней формы или мотивированности слов, например: *hallux* – *big toe*, *intestine* – *gut*, *pneumonia* – *lung fever*.

В большинстве случаев в основе официального и неофициального обозначения лежат общие причины появления болезни, способ заражения пациента или симптомы заболевания: *chickenpox* – *varicella*, *mushroom poisoning* – *toadstool poisoning*, *bubonic plague* – *the Black Death*. Также встречаются обозначения, скомпилированные путем сокращения терминологических номинаций: *marburg virus disease* – *marburg*.

Список источников

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка: Учебное пособие для студентов. М.: Дрофа, 2001. С. 288.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учебное пособие. 4-е изд., перераб. М.: ФЛИНТА, 2017. С. 376.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотип. М.: Едиториал УРСС, 2004. С. 576.
4. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Литература на иностранных языках, 1958. С. 462.
5. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. 11-е изд. М.: Айрис-пресс, 2010. С. 448.
6. Иллюстрированный медицинский словарь Британской медицинской ассоциации. English Publisher: Dorling Kindersley Publish, 2013. P. 608.
7. Медицинский форум “able2know”. – URL: https://able2know.org/forum/big_pharma/ (дата обращения 09.01.2025).

8. *Ожегов С.И.* К вопросу об изменениях словарного состава русского языка в советскую эпоху // Вопросы языкознания. 1953. № 2. С. 71–81.
9. Прикладная радиология. – URL: <https://www.appliedradiology.com/articles/the-appy-score-an-ultrasound-scoring-system-for-children-with-suspected-acute-appendicitis> (дата обращения 09.01.2025).
10. *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет в комментариях. София: Наука и искусство, 1977. С. 167.
11. BBC News. – URL: <https://www.bbc.com/news/world-africa-58156499> (дата обращения 09.01.2025).
12. BBC. История медицины от Чумы до Флоренс Найтингейл. London: Immediate Media Company, 2017. P. 114.
13. Merriam-Webster. – URL: <https://www.merriam-webster.com/medical/lung%20fever> (дата обращения 09.01.2025).
14. Merriam-Webster. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/gut> (дата обращения 09.01.2025).
15. Merriam-Webster. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/appendix> (дата обращения 09.01.2025).
16. Oxford Learner's Dictionaries. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/pneumonia?q=Pneumonia> (дата обращения 09.01.2025).
17. Oxford Learner's Dictionaries. – URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/pharmaceutical_1?q=pharmaceutical (дата обращения 09.01.2025).
18. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus. – URL: <https://www.thefreedictionary.com/Mushroom+poisoning> (дата обращения 09.01.2025).
19. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus. – URL: <https://www.thefreedictionary.com/toadstool+poisoning> (дата обращения: 09.01.2025).

References

1. *Akhmanova O.S.* Dictionary of Linguistic Terms. 2nd ed., stereotyped. M.: Editorial URSS, 2004. P. 576.
2. *Anturshina G.B., Afanaseva O.V., Morozova N.N.* Lexicology of the English Language: A Textbook for Students. M.: Drofa, 2001. P. 288.
3. Applied Radiology. – URL: <https://www.appliedradiology.com/articles/the-appy-score-an-ultrasound-scoring-system-for-children-with-suspected-acute-appendicitis> (accessed 09.01.2025).
4. *Arnold I.V.* Lexicology of Modern English: A Textbook. 4th ed., revised. M.: FLINTA, 2017. P. 376.
5. BBC News. – URL: <https://www.bbc.com/news/world-africa-58156499> (accessed 09.01.2025).
6. BBC. The History the Story of Medicine from the Black Death to Florence Nightingale. London: Immediate Media Company, 2017. P. 114.
7. *Formanovskaya N.I.* Russian Speech Etiquette in Comments. Sofia: Science and Art, 1977. P. 167.
8. *Galperin I.R.* Essays on English Stylistics. M.: Literature in Foreign Languages, 1958. P. 462.
9. *Golub I.B.* Stylistics of the Russian Language. 11th ed. M.: Iris-press, 2010. P. 448.
10. Medical Forum “able2know”. – URL: https://able2know.org/forum/big_pharma/ (accessed 09.01.2025).

11. Merriam-Webster. – URL: <https://www.merriam-webster.com/medical/lung%20fever> (accessed 09.01.2025).
12. Merriam-Webster. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/gut> (accessed 09.01.2025).
13. Merriam-Webster. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/appendix> (accessed 09.01.2025).
14. Oxford Learner's Dictionaries. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/pneumonia?q=Pneumonia> (accessed 09.01.2025).
15. Oxford Learner's Dictionaries. – URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/pharmaceutical_1?q=pharmaceutical (accessed 09.01.2025).
16. *Ozhegov S.I.* On the Changes in the Vocabulary of the Russian Language in the Soviet Era // Questions of Linguistics. 1953. No. 2. P. 71–81.
17. The British Medical Association illustrated medical dictionary. English Publisher: Dorling Kindersley Publish, 2013. P. 608.
18. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus. – URL: <https://www.thefreedictionary.com/Mushroom+poisoning> (accessed 09.01.2025).
19. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus. – URL: <https://www.thefreedictionary.com/toadstool+poisoning> (accessed 09.01.2025).

Статья поступила в редакцию 10.01.2025; одобрена после рецензирования 22.01.2025; принята к публикации 22.01.2025.

The article was submitted 10.01.2025; approved after reviewing 22.01.2025; accepted for publication .
